|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲡⲓϧⲏⲃⲥ ⲉⲧⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:  ϧⲉⲛ Ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ Ⲭⲏⲙⲓ ⲧⲏⲣⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲏⲛⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲉⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | The shining lamp,  In Fayoum and all Egypt,  Because of his signs and miracles,  And his love for Christ. | Because of his wonders and signs,  And his love for Christ,  He is the shining lamp,  In Fayoum and all Egypt, | The shining lamp,  In Fayoum and all Egypt,  For his wonders and signs,  And his love for Christ. |
| Ⲫⲁ ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ:  ⲡⲓϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲛⲆⲩⲥⲡⲟⲧⲏⲥ. | He who has the expensive crown,  The friend of the hermits,  The righteous and the prophets,  Who follow our Master. | Bearing the crown of pearls,  The friend of the hermits,  And the righteous and the prophets,  He who followed our Master, | He with the crown of pearls[[1]](#footnote-1),  The friend of the hermits,  And the righteous and the prophets,  He who followed our Master. |
| Ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:  ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲟⲙ:  ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ:  ⲡⲓⲥⲁϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ. | Hi is Abba Abraam,  Bishop of Fayoum,  The true shepherd,  The teacher of virtues. | Abba Abraam,  The Bishop of Fayoum,  The true shepherd,  The teacher of virtues. | He is Abba Abraam,  The Bishop of Fayoum,  The true shepherd,  The teacher of virtues. |
| Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ:  Ϫⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲕⲁϯ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ. | David taught with truth,  Saying “blessed re those,  Who care for the weak and the poor,  The Lord God saves them.” | David told us in truth,  “Blessed are they that consider,  the feeble and poor:  God will deliver[[2]](#footnote-2) them. | David told us in truth,  “Blessed are they that consider[[3]](#footnote-3),  the feeble and poor:  God will deliver[[4]](#footnote-4) them. |
| Ⲙⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:  ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ:  ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲁⲏ̀ⲧ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲧⲟⲗⲏ. | Like our father Abraham,  The father of Isaac and Jacob,  You loved mercy,  And completed the commandments. | Like our father Abraham,  The father of Isaac and Jacob,  You loved charity,  And fulfilled the commandments. | Like our father Abraham,  The father of Isaac and Jacob,  You loved charity,  And fulfilled the commandments. |
| Ϣⲁⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ϣⲁⲕⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ:  ⲁⲕⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ. | You witnessed the truth,  And you ate with the poor,  With great humility,  You loved your sheep. | You witnessed to the truth,  You ate with the poor  With great humility,  You loved your flock. | You witnessed to the truth,  You ate with the poor,  In great humility,  You loved your sheep. |
| Ⲛⲏⲉ̀ⲑⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:  ⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲁⲛϫⲓⲛⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:  ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕⲕⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲛ̀ⲛⲓϫⲓⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀. | The lovers of worldly things,  Sought for new buildings,  But you built in heaven,  Many heavenly buildings. | They that love the world,  Sought after new buildings,  But you built spirtual buildings  In the heavens. | They that love the world,  Sought after new buildings,  But you built in the heavens,  Heavenly buildings. |
| Ⲟⲩⲏ̀ⲣ ⲛⲉ ⲛⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ⲁⲕⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϣⲱⲛⲓ:  ⲁⲕⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲧⲉⲫⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁⲕϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | How many are you miracles,  You healed the sick,  You prophesied great things,  And you cast out demons. | Your wonders are many,  You healed the sick,  You prophesied marvels,  You cast out demons. | How many are your wonders:  You healed the sick,  You prophesied marvels,  The demons, you cast out. |
| Ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲩⲡⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ:  ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ:  ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. | You became a type for us,  By your pure ways,  By love and mercy,  And testimony of the truth. | You became an example to us  In your pure conduct,  In love and charity,  And in witness of the truth. | You became a type for us,  In your pure conduct,  In love and charity[[5]](#footnote-5),  And witness to the truth. |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:  ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲟⲙ:  ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf,  Our holy father Abba Abraam,  The Bishop of Fayoum,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  Our holy father Abba Abraam,  The Bishop of Fayoum,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  Our holy father Abba Abraam,  The Bishop of Fayoum,  That He may forgive us our sins. |

1. is there another translation of margarit/c? I can only find pearl [↑](#footnote-ref-1)
2. Psalm 41:1 [↑](#footnote-ref-2)
3. I ka] is to understand – but I think he’s referring to Psalm 41:1 – Blessed are they who consider the poor [↑](#footnote-ref-3)
4. Psalm 41:1 [↑](#footnote-ref-4)
5. The Arabic decided to go with compassionate, I have charity because that’s the most literal translation and is what he was famous for. At the same time, though, I’m pretty sure this was written in Arabic before it was written in Coptic, so should I go with compassion? [↑](#footnote-ref-5)